

## Analyze The Cross-Cultural Communication of The Collision of Chinese and Indonesia Cultures——An Interview on The Work and Life of Chinese Teachers who Teaches Mandarin in Indonesia

探析中印文化碰撞之跨文化交际——以中国赴印尼汉语教师的工作学习生活采访为例

Paula Aretha\*

Department of Chinese Language and Literature, Fudan University, Shanghai, China  
Email: [1265771180@qq.com](mailto:1265771180@qq.com)

Received : 12 January 2024

Accepted : 26 January 2024

Published : 22 March 2024

Copyright © 2024 by Author (s)  
This work is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Open Access

### Abstract

With the opening and development of Chinese language education in Indonesia, the number of people learning Chinese in Indonesia has also increased significantly. That way the demand for Chinese teachers in Indonesia is increasing slowly. In 2004, Hanban launched the "Chinese Teacher Volunteer" project in which thousands teachers are sent to various countries around the world every year to teach Chinese and spread Chinese culture. Most of the volunteer Chinese teachers have been working and living abroad for a long time, and in this long-term foreign cultural atmosphere, they have more contact with the locals, not only from theoretical understanding, but also from practical life, they will continue to face difficulties, especially in terms of cultural adaptation, they will experience a kind of culture shock, which will be reflected in these Chinese teachers. The authors randomly selected a Chinese teacher teaching mandarin in Indonesia to conduct an interview survey to investigate how they reflect differently in cross-cultural communication under the collision of different cultures in China and Indonesia. After consolidating interviewees, the authors found that the explicit culture of interviewees in foreign countries includes: language, food, etiquette, systems, and clothing; Implicit ones include: religion, the concept of time, etc. It is hoped that this survey can provide assistance, references and advice to teachers who will volunteer as Chinese teachers in Indonesia in the future, making it more convenient for teachers to work, study, and live in Indonesia.

### Keywords

Intercultural Communication; Culture Shock; Explicit Culture; Implicit Culture; Chinese Volunteer Teacher

## 引言

随着印度尼西亚华文教育的开放发展，汉语培训机构也如雨后春笋般出现，学习汉语的人日益增多，自然而然对汉语教师的需求也愈来愈多。由于印尼有过一段排华历史，中间有一段时间所有的中文教育被迫停止，大量身处印尼的华文教师备受打击，大部分的老师都转行从事了其他行业，到前几年印尼的汉语教师都处于极度匮乏的状态。

2004 年中国国家汉办启动了“汉语教师志愿者”项目，这个项目以推广汉语、提高世界汉语教学水平、加深中国与世界各国的相互了解等为目的。每年有上千位汉语教师志愿者、公派教师等被派往世界各国各个地区，教授汉语，传播中华文化。对于印尼来说，这个项目大大填补了自历史上非常严重的排华事件后华文教师的欠缺。但是这些被汉语教师志愿者，在异国、异地、异文化中是否适应？

## 研究方法

### 调查目的

汉语教师志愿者大部分长期在国外工作和生活，有的一年，有的两三年甚至更久，在这种长时间的异国文化氛围熏陶中，他们与当地接触较多，不仅是从理论上进行了解，更从实际生活中有了广泛深入的接触，这个过程中他们会不断遇到困难，尤其是文化适应情况方面，她们会出现一种文化休克，这种休克表现会在这些汉语老师身上反映出来。作者随机抽取了一位赴印尼汉语教师志愿者做了访问调查，考察他们在中国和印尼不同文化的碰撞下，在跨文化交际上有什么不同的反映。同时也希望通过本次调查可以提供给未来或将要赴印尼当汉语教师志愿者的老师们一些帮助、参考和建议，从而更方便老师们的工作学习和生活。

### 调查方法及对象

对象本次调查使用访谈法。访谈对象，储博，南京宜兴人，江苏教育学院英语专业本科毕业，南京师范大学中国古代文学专业硕士毕业。在学习期间曾经修过“跨文化交际”课程，出国之前没有受到专门的跨文化交际培训。2010-2011 年期间在印尼但戎布拉国立大学孔子学院和印尼西加华文教育协调机构从事汉语教学工作。

## 调查实施过程

### 文化在跨文化交际中的地位

跨文化交际是指两个或以上不同文化背景的人们之间的交际交流。在跨文化交际领域很多学者们研究关于文化、交际或是两者之间的关系。于是跨文化交际的侧重点更多的是偏向“文化”一词，把“文化”当做是一种样品。

### 文化的释义

《现代汉语词典》对“文化”的释义是人类所创造的财富的总和,特指精神财富,如文学、艺术、教育、科学;考古学上指同一历史时期的遗迹、遗物的综合体同样的工具、用具、制造技术等是;运用文字的能力及一般知识。

胡文忠在《跨文化交际学概论里》对文化的定义是人类所独有的,它是社会的遗产,而不是生理的遗传。它是后天习得的,而不是先天所有。文化的大部分存在于人们不知不觉的生活工作和学习中。文化是人们行动的指南,指导着人们的一切行动。文化有传承的一面,也有变化的一面。

笔者认为文化是一个民族或国家的标志,它存在于我们的一举一动中,是我们无意识习得到的习惯,它也可以变成我们的一种信仰,是长期以来慢慢积累的,很难发生改变,但是不是不能发生改变的一种生活信念。

### 文化的分类

从生物角度,文化可以分为鸟类文化、鱼类文化、哺乳动物文化等;从不同地区或地理位置角度上,文化可以被划分为亚洲文化、欧洲文化、非洲文化等;从时间角度上,文化可以被划分为远古时代文化、原始时代文化、文明史文化等;从形式上,文化可以分为物质文化和非物质。

有人主张文化是人所创造的物质财富和精神财富的总和,所以文化也可以被分成三个层次。第一个层次是物质文化,这种文化是经过人的主观意志加工改造过的;第二层次主要包括政治及经济制度、法律、艺术作品、人机关系、习惯行为等;第三个层次是心里层次或观念文化,它包括价值观念、思维方式、审美情趣、道德情操、宗教感情和民族心理等。

Kluchhohn 指出文化比作是一座冰山,我们能看到的知识他的一小

部分，而我们没有看到的却是大部分。Kluchhohn 把文化分成显型文化和隐型文化。本次访谈将对中国和印尼文化之间差异的基本问题根据这种分类设计访谈内容。

### 研究结果及探讨

根据 Kluchhohn 的文化分类，文化可以分成两类：显型文化和隐型文化。服装、食物、语言、饮食、闲暇活动、手势、礼仪、文学等可以用眼睛观察到被归为显型文化。而对习俗、观念、信仰等不能用眼睛察觉到的东西可以被视为隐型文化。简单地说显型文化是外在的、具体的、可以看得到摸得着的一些东西，而隐型文化是内在的、抽象的、不容易被发现的，摸不着也看不到的生活文化习惯。

谈到一个国家文化的时候，我们更容易联想到的是文物古迹、传统节日或是文学作品等。但是我们很难联想到日常生活的一些文化，因为这些文化很多都是隐型文化，是跟信仰、看法、价值观、世界观等有关系的。比如我们每天按时去上班，很多人不会把这个行为和文化挂钩，但其实这就是一种文化，属于一种时间观念的文化，这种隐藏在人们日常生活中，又和人们日常息息相关的就是一种隐型的文化。

笔者把本次对受访对象的采访内容归并之后，发现受访对象在异国他乡所展现出来的显型文化包括：语言、饮食、礼仪、制度、服装；隐型的包括：宗教、时间观念等。

### 显型文化

#### 语言

汉语有个一个词“安静”意思是没有声音，在印尼语里面也有读音完全相同但是意思却完全不一样。印尼语里的“anjing”是狗的意思，一般用来骂人、侮辱人的脏话。在上课的时候如果办理很吵，作为老师一般都会说：“请同学们安静！”活着直接说：“安静！”。但是在印尼如果学生的汉语水平不高的话，听到“安静！”一定会产生误解，他们会以为我们在骂他们。而且一般的伊斯兰教对“狗”也是很忌讳的，所以听到了之后会更容易生气。储女士，在印尼教学的时候就遇到过这件事情，学生对中文的“安静”表示不要说话的意思了解成印尼语的“anjing”骂人的脏话。发生了这件事情之后，储老师在上课期间就不在使用“安静”这个词了，一般只是说“请同学们不要说话！”

### 饮食

根据访谈中，笔者对储女士在印尼饮食习惯方面的问题做了以下几个总结。第一，印尼广泛喜欢油炸食物，受访对象储女士刚到印尼很不习惯，甚至由于吃了油炸食物引起身体状况的不良反应。后来，日子一长，受访对象经过仔细观察，发现印尼很多食物都可以拿来炸，她也感到非常好奇。在生活中，渐渐适应之后，她也开始慢慢接受这种油炸食品，尤其喜欢上了油炸水果里边的油炸香蕉；第二，作为一位爱吃面食的人，储女士对印尼顿顿吃米饭的习惯始终接受不了；第三，对于印尼人喝冰水的习惯，储女士也不能接受，她认为长期喝冰水对身体不好；第四，在宴席上拿着盘子站着吃饭的习惯储女士表示接受不了。第五，对于吃饭时候所使用的餐具，储女士表示还是习惯用非常传统的筷子和碗，用不惯盘子、勺子和叉子。第六，对于印尼人手抓饭的习惯，一开始储女士觉得很奇怪心理上也不能接受，经过尝试，

饮食习惯看似很小的事情，但是从这种小事其实可以反映出一个人或一个地方的文化习俗。饮食也是一种文化，而这种文化也是从小无意识地浸入到我们生活当中，很难发生改变。如果发生改变，那也是需要经过长期适应和磨练。比如说，中国人吃饭的时候配的是热茶，而印尼人吃饭更喜欢和冰茶一起。作为一名习惯喝热茶的储女士，始终适应不了印尼的冰茶。再比如说，刚来的时候储女士不习惯印尼油炸食物，后来才慢慢地开始接受。用手抓饭吃的习惯也一样，来印尼之前储女士没有接触过这种习惯心理上也不能接受，来到印尼之后经常看到别人吃饭的时候没有用餐具而是直接下手抓着饭吃的这种习惯慢慢地也习惯了，习惯了之后觉得这种方式也挺特别的。

### 礼仪

印尼人递给别人东西或者收东西的时候必须用右手表示礼貌，如果实在不方便的情况下，用了左手也要先说：“对不起，我用了左手。”，而中国人不讲究这些礼节。在中国培训学习印尼语的时候，印尼语老师曾经跟储老师提过这个问题。但是由于没有这种礼节意识到了印尼储女士有一次忘记了印尼人对左右的禁忌，于是有一次她无意识地用了左手给别人递东西，幸好对象不太在意这件事情只是提醒了一下储女士。如果对方一个很在意左手禁忌礼节，可能就会引起冲突。

印尼人到别人家做客的时候，进门之前要脱下鞋子光着脚进去，表示礼貌。如果不脱下的话是对对方的不尊重，嫌弃他们家不干净。而在中国恰好也是相反，在中国会给客人准备一双凉拖。在访谈中笔

者也向储女士问过这个问题，她说对这种习俗很不习惯。在别人家做客的时候会尊重这里的习惯，但是在家里还是按中国习惯准备凉拖。她还说有的同学到他们家做客的时候，反而不习惯进家之前要换凉拖的习惯。从这个小细节也可以看出中国和印之间在礼节上面不同。

### 语言

汉语有个一个词“安静”意思是没有声音，在印尼语里面也有读音完全相同但是意思却完全不一样。印尼语里的“anjing”是狗的意思，一般用来骂人、侮辱人的脏话。在上课的时候如果办理很吵，作为老师一般都会说：“请同学们安静！”活着直接说：“安静！”。但是在印尼如果学生的汉语水平不高的话，听到“安静！”一定会产生误解，他们会以为她们自己被骂了，另一个方面讲，印度尼西亚是一个伊斯兰教国家，伊斯兰教中对“狗”也是很忌讳的，所以听到了之后会更容易生气。储女士，在印尼教学的时候就遇到过这件事情，学生对中文的“安静”表示不要说话的意思了解成印尼语的“anjing”骂人的脏话。发生了这件事情之后，储老师在上课期间就不再使用“安静”这个词了，一般只是说“请同学们不要说话！”

### 制度

印尼所使用的货币零头特别多最小的是 500 印尼盾最大的是 100.000 印尼盾，而在中国的货币没有那么多零。对于一个刚来到印尼的中国人，一时半会儿肯定反映不过来。储女士就是，在访谈中她很幽默的说一开始觉得自己像土豪一样，一下子手里拿了好几百万，后来才发现去买东西付钱的时候，手里拿了好几百万但是根本都不会用啊！只好直接把她的钱包给收银员让他们自己去拿，实在是没有其他办法了。

再比如说，在印尼我们所使用的重量单位是公斤，而在中国习惯用斤。因为这件事情储女士还闹过一个笑话。有一次她让学生帮忙去买三斤肉，结果那个学生给她买回了三公斤的肉。因为印尼学生习惯使用公斤，当储女士说斤的时候他也把斤当成公斤了，其实储女士要的只是一公斤半的肉。笔者刚到中国的时候，对斤和公斤也总是分不清。从很小的生活细节上，如果对方互相不了解就变成了交流上的障碍。

整体来看印尼的服务跟中国服务相对来服务也有不同。比如说去超市买完东西的时候，如果在印尼的话会有专门的服务员给你装好东西，而在中国没有。储女士刚来的时候，由于不知道这件事情还闹过

笑话，她说：“刚来的时候去超市买东西，付钱的时候我问了售货员一个购物袋多少钱，他们觉得我很奇怪，后来我还自己装东西，他们觉得更奇怪了。哦，原来你们印尼的购物袋是免费的，买完东西也有专门的服务员帮你们装好东西，只要你付钱，然后站着等就好了，想想当时的我，就觉得很好笑呢。哈哈！”

### 服装

在印尼国立大学中要求是非常严格的，对教师的穿着必须得体，而他们对得体的定义就是必须全裹上布不可以看到露出来的皮肤。要求长袖衣服、长袖裙子或裤子，鞋子不能漏脚趾脚后跟。而在据笔者对中国人的了解，在中国也会有要求得体，但是得体的范围不一样，中国的得体只要大方即可，尤其是在夏天，中国的老师们很少有会穿长袖长裤的，储老师说道。

### 隐型文化

#### 宗教

印尼是一个有宗教信仰的国家，每个印尼人的身份证上都必须填写宗教才算是一个合格的印尼人民。中国是一个信仰比较自由的国家，作为一名中国人，储女士来到一个有着宗教信仰的国家，尤其是宗教信仰方面，也遇到了很大的观念性的冲突。储女士表示在她教的学生里头基本上都是宗教信仰，佛教、基督教、天主教的都有。曾经还有学生介绍储女士入教，这件事情给储女士带来了困惑，宗教是一个比较敏感的话题，所以在这方面要是不处理好的话可能会一个文化冲突的导火索。

伊斯兰教信徒一天要做好几次祷告，在上课的时候有个别同学会出去做祷告，到了封斋节期间，也有同学到了开斋时间会出去吃饭和做祷告。储女士也曾经对这件事情表示很疑惑，很不明白为什么在上课的时候同学会出去做礼拜而不是好好上课。如果储女士之前了解到他们的宗教文化心里就不会产生疑惑，在这个案子上幸好储女士没有对这些伊斯兰教的学生发脾气或者去批评他们。如果有的话，那么这件事是一件文化差异之间的冲突。

伊斯兰教信徒有一个习俗是禁忌吃猪肉，对跟“猪”有关系的一些东西也比较敏感。最好是不要在他们面前提跟“猪”有关系的东西，实在不行也事先要解释清楚，否则他们会不开心的。中国人没有吃猪肉的禁忌，可能在教材上面偶尔会出现关于美食的课文，所以会提到

跟“猪”有关系的一些词。在这点上储女士处理的比较好，因为她事前已经知道了所以能不提就不提，实在不行就先跟他们打个招呼，沟通好。

### 时间观念

印尼人有一个特别不好的习惯就是爱迟到，对时间观念没有什么把握。“jam karet”（总是不按时到）似乎已经变成了我们印尼文化的其中之一。在国家级别的宴会上很多高级领导肯定不会按时入席，有人曾经开玩笑说这就是上梁不正下梁也必须歪。这些印象很恶劣，对于一个学生按时去上课是一种必须做到的事情，但是因为习惯于迟到，所以在上课的时候也会不按时到教室。储女士，印尼人的时间观念表示很无奈，她根本都接受不了这种迟到的行为。

### 文化休克

文化休克(culture shock)一词是 Oberg 于 1960 年所提出。他使用文化休克来概括种种文化不适应症状。据 Oberg 的看法，文化休克有 6 各方面的表现：由于不断进行必要的心里调整而引起的疲劳；由于失去朋友、地位、职业和财产而引起的失落感；不能接受属于新文化的成员或者（以及）被这些成员拒之于门外；在角色、对于角色的期望、价值观念、感情和自我认同方面受到的混乱落在觉察到文化差以后感到惊奇、焦虑、甚至厌恶和气愤；由于不能对付新环境而产生的无能为力感觉。

根据对储女士的访谈中，也可以看出她也曾经遇到过文化休克的现象。在访谈中她曾经说过：“刚来的时候只是感觉到一切都很新鲜，坤甸的学生也很热情，带我们到处游览坤甸，觉得很友好很习惯。逛了很久之后，心里就有点开始想家的那种感觉。生活上，受访对象储老师是一个比较爱吃面食的南方人，而在印尼尤其是储老师工作地西加里曼丹省的坤甸，顿顿都是米饭和菜，长期会觉得特别不习惯。即使偶尔会碰到面食，但是印尼的面跟中国的面不一样，这里最有名的面是腌面，但是作为一个初来乍到的外国人会觉得油腻，跟中国的手擀面等做法完全不同，所以每次吃饭基本上都是自己包饺子自己擀面条下汤吃。

在印尼工作，时间是很紧的，一方面要上课要备课，另一方面还需要自己做饭感觉很不方便。菜市场离我们住的教工宿舍有点远，每次去买菜都要麻烦学生带，也只能去路摊边的那种，卖菜的基本上都



是本地人，沟通起来很麻烦。一开始觉得特别不习惯，但是慢慢就好了，反而觉得越来越适应。在这个过程中，就产生了一种交流，可以收获一种最正宗的印尼语。从她这一则谈话中，可以看出来，刚到的时候她很兴奋，因为对一切有新鲜感，过了新鲜感时期她开始厌倦，经过磨练她最后基本上还是适应了印尼的生活习惯。

其实像储老师经过的这种时期，都会发生在每个异国文化者的身上。到了一个陌生地方首先必经过就是高潮时期又进入低落时期，慢慢地又升回高潮或是一直往低潮走。刚到一个陌生地方-产生好奇及其新鲜感-失去新鲜感-磨练-适应当地你文化或文化休克。

### 结论

Kluchhohn 指出文化比作是一座冰山，我们能看到的知识他的一小部分，而我们没有看到的却是大部分。Kluchhohn 把文化分成显型文化和隐型文化。本次访谈将对中国和印尼文化之间差异的基本问题根据这种分类设计访谈内容。根据 Kluchhohn 的文化分类，文化可以分成两类：显型文化和隐型文化。服装、食物、语言、饮食、闲暇活动、手势、礼仪、文学等可以用眼睛观察到被归为显型文化。而对习俗、观念、信仰等不能用眼睛察觉到的东西可以被视为隐型文化。简单地说显型文化是外在的、具体的、可以看得到摸得着的一些东西，而隐型文化是内在的、抽象的、不容易被发现的，摸不着也看不到的生活文化习惯。

笔者认为出国授教的汉语教师志愿者应该具备很强的跨文化交际能力，尤其是如果前期有培训课程的时候，可以在培训中突出强化型、针对性的跨文化交际内容。赴印尼的汉语教师志愿者们可以专门学习中国印尼跨文化交际文化，了解中国和印尼文化的共同之处和不同之处。文中的受访对象，并没有接受过专门培训，但是她可以算是一个比较成功的跨文化交际的案例。虽然中国和印尼文之间有碰撞产生的巨大差异，但是在这两国之间的跨文化交际差异中由于她本人的很强的适应能力，她处理的比较好。虽然中间也出现过文化休克现象，但是最后她基本上还是适应了当地文化习俗，最后走向高潮时期。

### 参考文献

- [1] Boussebaa, M. (2021). From cultural differences to cultural globalization: towards a new research agenda in cross-cultural management studies. *critical perspectives on international business*, 17(3), 381-398.
- [2] Bochner, S. (Ed.). (2013). *Cultures in contact: Studies in cross-cultural*

- interaction* (Vol. 1). Elsevier.
- [3] Dervin, F., & Yuan, M. (2021). *Revitalizing interculturality in education: Chinese Minzu as a companion*. Routledge.
- [4] Gao, F. (2021). Negotiation of native linguistic ideology and cultural identities in English learning: a cultural schema perspective. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 42(6), 551-564.
- [5] Gu, C. J. (2020). Qualitative interviewing in ethnic-Chinese contexts: Reflections from researching Taiwanese immigrants in the United States. *International Journal of Qualitative Methods*, 19, 1609406920910319.
- [6] Gudykunst, W. B., & Hammer, M. R. (1983). Basic training design: Approaches to intercultural training. *Handbook of intercultural training: Issues in theory and design*, 1, 118-154.
- [7] Phanata, S. (2023). Research on The Application of Mind Mapping in Indonesian-Chinese Character Teaching Review Lesson: A Case Study of The Department of Chinese Language and Culture Universitas Sebelas Maret 心智导图在印尼汉字教学复习课中的应用研究——以三一一大学中文系为例. *Sinolingua: Journal of Chinese Studies*, 1(2), 131-138. <https://dx.doi.org/10.20961/sinolingua.v1i2.74214>
- [8] Savinien, N. M. F. (2023). Enhancing Local Chinese Language Teacher Training in the Republic of the Congo. *MANDARINABLE: Journal of Chinese Studies*, 2(2), 130-141. <https://doi.org/10.20961/mandarinable.v2i2.954>
- [9] Tams, S., & Arthur, M. B. (2007). Studying careers across cultures: Distinguishing international, cross-cultural, and globalization perspectives. *Career Development International*, 12(1), 86-98.
- [10] Wicaksono, T., Sutawijaya, A. H., Nawangsari, L. C., & Aima, M. H. (2020). The Influence of Transformational Leadership and Motivation on Teachers Performance. *Saudi J. Humanities Soc Sci*, 5 (29), 716-721.
- [11] Wines, W. A., & Napier, N. K. (1992). Toward an understanding of cross-cultural ethics: A tentative model. *Journal of Business Ethics*, 11, 831-841.
- [12] Zapf, M. K. (1991). Cross-cultural transitions and wellness: Dealing with culture shock. *International journal for the advancement of counseling*, 14(2), 105-119.
- [13] 胡文忠: 《跨文化交际学概论》[M].外语教学与研究出版社, 2015.
- [14] 韩鉴堂: 《中国文化》[M].北京语言大学出版社, 2009.
- [15] 毕继万: 《跨文化非语言交际》[M].外语教学与研究出版社 1999.
- [16] 程光泉: 《全球化与价值冲突》[M].湖南人民出版社 2003.
- [17] 吴为善、严慧仙: 《跨文化交际概论》[M].商务印书馆 2009.
- [18] 贾玉新: 《跨文化交际学》[M].上海外语教育出版社 1997.
- [19] 现代汉语词典[Z].北京: 商务印书馆,2013.
- [20] 于靖.跨文化概念研究[J].《哲学动态》, 2007.